

Haydarpaşa Garı'na bahar geldi



Memleketimden İnsan Manzaraları 2. Kitabının Kareografi ve Yönetmeni Michiel Candevelde'ye üç soru

1) Memleketimden İnsan Manzaraları'yla yollarınız nasıl kesişti ve Graz'da yaşayan Belçikalı bir koreograf olarak bu kitap(lar) ın neden hâlâ üzerinde çalışılmaya değer olduğunu düşünüyorsunuz?

Bu kitabı babamın kitaplığında bulduğumda on altı yaşlarındaydım. Beni ilk etkileyen şey kitabın başlığı oldu: "İnsan Manzaraları". Bu başlık zaten hayal gücünü direkt devreye sokuyor. Böylece kitabı okumaya başladım. Yıllarca bu kitaba hep tekrar döndüm, bazı bölümlerini tekrar tekrar okudum ve aklımda hep bir gün bu kitapla bir şeyler yapmak vardı. Bu kitapların birçok özelliği var; sadece içerik seviyesi bakımından değil, şeklen de Nazım Hikmet'in hikâyelerini sinematik bir yolla anlatmayı başardığını görüyoruz. Dört yıl boyunca çoğunlukla günümüz imaj kültürü, pop, dijital alan ve mevcut kamu söylemlerinin etkisi altında dört parçalı bir eser üzerinde çalıştıktan sonra, asıl özümüzde ne olduğuyla giderek ilgilenmeye başladım; geçmişle... "Geçmişin kaynaklarından yola çıkarak şimdiki zaman için neler öğrenebiliriz?" Bu soruyla birlikte sanatsal çalışmalarım da daha çok insanın içsel

mücadelelerine, kendileriyle, ama aynı zamanda ekonomik, sosyal ve kültürel statüleriyle mücadele eden insanlara odaklanmak istedim. Bu noktada Nazım Hikmet'in kitabı bana güzel bir başlangıç kaynağı oldu.

Ayrıca kitap, İkinci Dünya Savaşı sırasında yazıldığından -ki Türkiye bu savaş esnasında "bağımsız" olmasına rağmen savaş teması kitapta çok ön planda olduğu için, o esnada Avrupa'da neler olduğuna dair birçok bilgi ediniyoruz. Bana göre "İnsan Manzaraları" bizi sınırların ötesinde paylaştığımız hikâyelerle yüzleştiriyor. İsimler ve mekânlar farklı olsa da hikâyeler, hepsi olmasa da farklı bağlamlarda Avrupa'da da geçebilir. Aşırı sağ parti ve akımların yükselişiyle (Avusturya gibi belirsiz bir geçmişe sahip bir ülke de dahil), birçok ülkede mevcut olan kültürel kutuplaşma bile birlikte, "İnsan Manzaraları"ni Steirischer Herbst ve küratöryel içeriği bağlamında sahneye taşımamın tam zamanı olduğunu düşündüm. "İnsan Manzaraları" bir şekilde unutulmuş bir eserdir. Altmışliyetmişli yıllarda sol çevrelerde yetişen kuşaklar Hikmet'in şiirlerini, muhalif şarkılardan da olsa bilirler. Daha genç nesillerin bu kitabı ve Hikmet'i daha az tanıması ise üzücüdür. Bu yüzden hem sanatsal açıdan hem de içerik açısından çok bilgece bulduğum bu kitapların sahnelenmesi, daha önce de

Grand Hotel Abbys açıldı!

Bu yılki festivalin adı *Grand Hotel Abyss* – Grand Hotel Uçurum. İnsanın gözünün önüne hemen bir uçurumun kenarında muhteşem bir tarihi köşk geliyor. Peki bu köşk Graz'da mı? Yoksa hayalî bir yerde mi? Rahat bir hayat ile kıyamet korkusu, zevk (Steiermark'ta sıkça kullanılan bir terim) ile unutkanlık arasındaki kontrast her yerde bulunabilir. Bu yıl festival kapsamındaki oyunlar, performanslar, enstasasyonlar ve filmler sizleri Brexit'ten muzdarip İngiltere'den, eski Yugoslavya'daki Avusturya kaplıca kenti Bad Gastein'dan,

Das Grand Hotel Abyss ist eröffnet!

Der Titel des diesjährigen Festivals ist *Grand Hotel Abyss* – Grand Hotel Abgrund. Sofort stellt man sich einen prächtigen historischen Palast am Rande einer Klippe vor. Steht er in Graz? Oder an einem fiktiven Ort? Den Gegensatz zwischen einem angenehmen Leben und der Angst vor der Apokalypse, den Zusammenhang zwischen *Genuss* (ein in der Steiermark gern gebrauchter Begriff) und Vergessen findet man überall. In diesem Jahr führen die Inszenierungen und Performances, Installationen und Filme des Festivals Sie von einem am Brexit leidenden Großbritannien bis zu einem bizarren modernistischen Hotel in Ex-Jugoslawien und vom prunkvollen österreichischen Kurort Bad Gastein

Gürcistan'daki uzak Sugdidi'ye kadar gütürecek. Bunda Albrecht Dürer'in, Fransız Devriminin, casusluk hikayelerin, emalaların, fakir olmamaya çalışılan bir oyunun ve bize gelecekteki seks hakkında ipuçları veren bir dansın da katkısı var. 1930'larda "Grand Hotel Abyss" ifadesini kullanan filozof Georg Lukács da, onun maceracı hayatıyla bağlantılı topladığımız benzersiz nesnelere koleksiyonuyla bize göz kırpacak.

Umarız, bu birbiriyle bağlantılı hikâyelerin bahçesinde keşfe çıkmak için zaman ayırırsınız. Parçalar birbirinden izole olmayıp büyük hikâyeyi anlatmak için iç içe geçmişlerdir.

bis in das entlegene Zugdidi in Georgien. Dabei werden Albrecht Dürer, die Französische Revolution, Spionageschichten, Äpfel, ein Spiel, bei dem man versucht, nicht arm zu werden, und ein Tanz, der uns etwas über Sex in der Zukunft verrät, eine gewisse Rolle spielen. Auch der Philosoph Georg Lukács, der die Wendung „Grand Hotel Abgrund“ in den 1930er-Jahren prägte, wird uns, durch eine Sammlung einzigartiger, von uns zusammengetragener Objekte zu blinzeln, die mit seinem abenteuerlichen Leben in Verbindung stehen könnten.

Wir hoffen, dass Sie sich Zeit nehmen, um diesen Garten der miteinander verknüpften Erzählungen zu erforschen. Die einzelnen Elemente sind nicht isoliert, sondern sind alle miteinander verflochten und erzählen eine größere Geschichte.

belirttiğim gibi, onun eserlerini günümüze taşımamın ve canlı tutmanın bir yoludur benim için.

2) İkinci kitabın sizin için en ilginç tarafı ne oldu?

İkinci kitap, birinci sınıf bir tren vagonunda başlıyor. Bu durum, köylülerin, mahkûmların, işçilerin seslerini duyduğumuz üçüncü sınıf bir vagona geçen ilk kitapla bir kontrast oluşturuyor. İkinci kitapta sınıf farkları daha da belirginleşiyor. Odak iş insanları, siyasi görevliler gibi daha "üst" statüdeki insanlarda. Bence, ikinci kitap SteirischerHerbst bu yılın küratöryel çizgisine çok uygun. İkinci kitapta kendimizi tarihi travmaların ortaya çıktığı bu birinci sınıf vagona buluyoruz. Bu kargaşanın ortasında "üst" ve "alt" sınıf insanlar (ikinci kitapta çok göze çarpan bir kontrast) yaşamlarına her şeye rağmen keyifle devam ediyorlar.

3) Türkiye ya da Türkçe konuşan dünya, kitaplarla olan ilişkinizde rol oynuyor mu?

Beni bir ülkeden çok bu kitabın içeriği ilgilendiriyor. Dolayısıyla Türkiye'nin kendisi bu piyesin çok önemli bir parçası değil. Ama ilginç olan iki

açı var: 1) Coğrafi konumu: Doğu ile batı arasında bulunması ve İkinci Dünya Savaşı sırasında "bağımsız" olmasından dolayı o zaman Avrupa'da yaşananlar hakkında daima farklı izlenimlere varmış olması. Bir bakımdan bana oldukça yabancı olan Türkiye bağlantısı, kitabı sahneye yansıtabilmek için ilgimi çekti. Hatta bazen İnsan Manzaraları'nın bir tür bilim kurgu hikâyesi olduğunu bile söyledim. Olaylar bilinmeyen (benim de ancak yüzeysel olarak bildiğimi söyleyebileceğim) bir yerde ve zamanda geçiyor. Belki başka bir dünyadayız. Fakat bu dünya da bir şekilde bizi yansıtıyor ve bizi mevcut çevremiz ve gerçekliğimizle yüzleştiriyor. Kişisel olarak şunu da eklemeliyim; Brüksel'de, Türkiye ve Türk kültürüne sahip insanlarla oldukça iç içe bir muhitte yaşıyorum. Aslında tam olarak "Bozkurtlar" adında aşırı sağıcı bir Türk hareketinin toplantılar yaptığı binanın yanında oturuyorum, bunun yanı sıra etrafımda Kemalist görüşlü barlar da var. Bu sokağın bir sakini olarak, bu insanların hikâyeleri/geçmişleri ilgimi çekti ve bu projeyi gerçekleştirmemin de (önemsiz de olsa) diğer bir nedeni oldu.

Michiel Candevelde Memleketimden İnsan Manzaraları – 2. Kitap (2019)

Gösterim Tarihleri: 21.9., 22.9., 23.9., saat 19:00 Minoritensaal'da

Bilet Bilgileri:
Festival biletleriyle giriş ücretsizdir
Sınırlı kapasite nedeniyle rezervasyon yaptırılması tavsiye edilir, rezervasyon ücreti: 2 Euro
Tek kişilik bilet: 16/12 Euro

Bilgi: Yanıtlanmamış Sorular Bürosu, Kaiser-Josef-Platz 4

Michiel Candevelde Human Landscapes – Buch II (2019)

Termine: 21.9., 22.9., 23.9., jeweils 19:00, Großer Minoritensaal

Ticketinfo:
Eintritt frei mit Festival-Pass
Begrenzte Kapazitäten
Reservierung empfohlen, Reservierungsgebühr: 2 Euro
Einzelkarte: 16/12 Euro

Information: Büro der Offenen Fragen, Kaiser-Josef-Platz 4



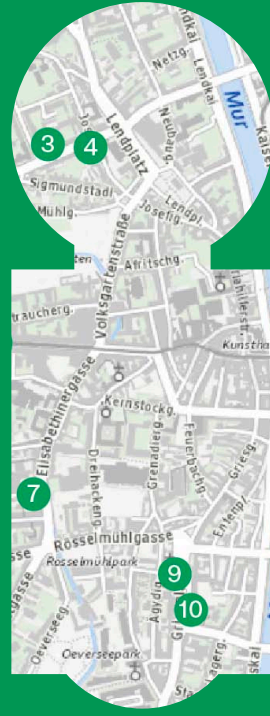
Drei Fragen an Michiel Candevelde, Choreograf und Regisseur von Human Landscapes – Book II

1) Wie sind Sie auf die *Menschenlandschaften gestoßen und worin liegt der Mehrwert, dieses Buch heute als belgischer Choreograf in Graz zu inszenieren?*

Ich habe das Buch in der Bibliothek meines Vaters gefunden als ich ungefähr 16 Jahre alt war. Der Titel hat mich zuallererst beeindruckt: *Menschenlandschaften (Human Landscapes)*. Allein mit diesem Wort eröffnete sich in meiner Fantasie eine ganze Welt. Also fing ich an, das Buch zu lesen. Über viele Jahre nahm ich es dann immer wieder zur Hand, las einzelne Episoden, wobei ich im Hintergrund immer der Gedanken hatte, eines Tages daraus etwas zu machen. Diese Dichtung ist in mehrfacher Hinsicht besonders, nicht nur, was ihren Inhalt angeht, sondern auch ihre Form. Hikmet gelingt es, seine Geschichten auf eine sehr filmische Art zu vermitteln. Unterdessen arbeitete ich vier Jahre lang an einer vierteiligen Inszenierung, in der es hauptsächlich um die heutige Bild- und Popkultur, um die digitale Sphäre und ihren Einfluss auf den öffentlichen Diskurs ging. Danach interessierte mich aber zunehmend das, was hinter uns liegt. Die Vergangenheit. Wie können wir

anhand von historischen Quellen etwas über die Gegenwart lernen? Abgesehen von dieser Frage wollte ich mich in meiner künstlerischen Arbeit auch mehr mit dem jeglicher menschlichen Natur innewohnenden Kampf auseinandersetzen – mit Figuren, die mit sich selbst und ihrem wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Stellenwert hadern. Dafür schien mir das Buch von Nazım Hikmet ein guter Ausgangspunkt und eine ergiebige Quelle zu sein, nicht zuletzt, weil es in der Zeit des Zweiten Weltkriegs geschrieben wurde und dieser Krieg im Buch ständig präsent ist. Obwohl die Türkei auf keiner der beiden Seiten stand, finden sich unzählige Verweise auf das Geschehen in Europa. Ich begegne in den *Menschenlandschaften* Geschichten, die uns über alle Grenzen hinweg verbinden. Die Namen und Orte sagen uns vielleicht wenig, aber die Erzählungen als solche finden sich in vielen anderen Kontexten wieder – vielleicht nicht überall auf der Welt, aber mit Sicherheit überall in Europa. Vor dem Hintergrund immer stärker werdender rechtsextremer Parteien und Bewegungen (auch oder gerade in Österreich, einem Land mit einer besonders zwiespältigen Vergangenheit) und angesichts der kulturellen Polarisierung in vielen Ländern fand ich es schlüssig, die *Menschenlandschaften* hier und heute und im Rahmen des steirischen Herbst aufzuführen. Hinzu kommt, dass die *Menschenlandschaften* ein fast vergessenes Werk ist.

Frühling hält Einzug im Bahnhof Haydarpaşa



Wer in den 1960er- und 1970er-Jahren in linken Kreisen groß geworden ist, kennt Hikmet wenigstens noch von einigen Protestliedern, die auf seinen Gedichten beruhten. Aber in der jüngeren Generation sind Werk und Dichter kaum noch jemandem ein Begriff, was ich sehr schade finde. Meine Inszenierung ist also auch ein Versuch, diese Dichtung bekannter zu machen und in lebendiger Erinnerung zu bewahren, weil ich sie künstlerisch und inhaltlich sehr schätze.

2) Was ist für Sie der interessanteste Aspekt des zweiten Buches der Menschenlandschaften?

Das zweite Buch beginnt in einem Zug, einem Waggon der ersten Klasse – ganz im Gegensatz zum ersten Buch, in dem wir die Stimmen von Landarbeitern, Häftlingen und Arbeitern in einem Dritte-Klasse-Waggon gehört haben. Die Klassenunterschiede treten nun viel stärker hervor und Menschen mit einem höheren gesellschaftlichen Status wie Geschäftsleute oder Parteifunktionäre stehen im Rampenlicht. Für mich liegt dieses zweite Buch genau auf der kuratorischen Linie des diesjährigen steirischen Herbst: Während sich ringsherum eine traumatische Geschichte abspielt, befinden wir uns in einem Waggon erster Klasse. Inmitten der Katastrophe begegnen wir Menschen der oberen und unteren Schichten (die Gegensätze zwischen ihnen sind ständig präsent), die trotz allem ihr Leben weiterleben und ihren Vergnügungen nachgehen.

3) Spielt die Türkei oder die türkischsprachige Welt eine Rolle in Ihrer Auseinandersetzung mit dem Buch?

Mir geht es um den Inhalt des Buches, nicht um ein bestimmtes Land. Deshalb ist die Türkei an sich im Stück kaum ein Thema. Zwei ihrer Besonderheiten sind dennoch interessant: Erstens ihre Lage zwischen Ost und West und ihre unparteiliche Haltung im Zweiten Weltkrieg, aus der sich immer eine etwas andere Sicht auf die Ereignisse in Europa ergab. Auch deshalb war der (für mich) eher fremde Schauplatz der Türkei interessant für die Inszenierung. Vielleicht könnte man die *Menschenlandschaften* sogar eine Art Sciencefiction-Erzählung nennen. Es spielt an einem unbekanntem (oder jedenfalls mir nur oberflächlich bekannten) Ort und in einer fremden Zeit – vielleicht sogar in einer anderen Welt. Dennoch spiegelt uns diese Welt immer wieder unsere eigene und konfrontiert uns mit unserer heutigen Umgebung und Wirklichkeit. Hinzu kommt, dass ich in Brüssel in einem Viertel lebe, dessen Bewohner größtenteils türkischer Herkunft sind. Tatsächlich wohne ich sogar direkt neben einer Versammlungsstätte der Grauen Wölfe, einer rechtsextremen türkischen Bewegung. Aber es gibt hier auch Cafés für Leute mit eher kemalistischer Gesinnung. Da ich in dieser Straße wohne, begann ich mich für die Lebens- und Landesgeschichten dieser Menschen zu interessieren. Wahrscheinlich spielte auch das eine (untergeordnete) Rolle bei der Arbeit an diesem Projekt.

Yaşamak bir ağaç gibi Tek ve hür ve bir orman gibi kardeşesine bu hasret bizim

"Hasret" kavramı, her ne kadar Nazım Hikmet'in ifade ettiği "özgürlük" kavramının yerini tutmasa da, bu sadece Türkiye'deki evlerin duvarlarında görülen bir grafiti değil; en baştan beri beni saran bir çabayı ifade ediyor. Bu çaba, -bu seneki projede olduğu gibi- berber dükkânları gibi alışılmadık mekânları sergi alanı olarak kullanarak insanlar arasındaki etkileşimi artırma çabasıdır. Berber dükkânlarında yaptığım ön görüşmelerde şunu fark ettim; güncelliğini kaybetmemiş olmasına rağmen, çok az insan Nazım'ın özlem, sevgi ve özgürlüğe çağrı olan şiirlerini biliyordu. Benim için sadece onun bu tek şiirinin değil de, bütün eserlerinin çok değerli olmasının sebebi; onun Anadolu'nun bir ucundan diğer ucuna, kırsalda yokluk içinde yaşayan köy halkını, insanları ve onların özlemlerini, hayallerini bu kadar çeşitli

şekilde anlatabilmiş olmasıdır. Ve daha geçen yıl Belçikalı sanatçı Michiel Vandeveld, Anadolu Ekspresi ile İstanbul'dan Ankara'ya gelen çeşitli insanları bir senaryo ile canlandırdığı beş destanlık "Memleketimden İnsan Manzaraları"nın ilk cildini ortaya çıkardığında, bu içeriğin tek bir görüntülemesi dahi olmadan hâlâ ne kadar güncel ve etkileyici olduğunu görmüş olduk. İkinci Dünya Savaşı zamanındaki bir toplumun irdelenmesi Steirischer Herbst'de yayınlanan ve şiirseliği politikayla bağlayan *Sorgula!* dergisinde Zehra İpşiroğlu gibi yazarlara ilham vermiştir. Bu yıl, ikinci ciltle bu kaynağın derinlerine girmeye devam ediyoruz ve günümüzdeki insan manzaralarıyla bağlantılarını keşfediyoruz. On farklı sergi yeri ve iki dilde sergilenen "halk ozanı"yla, bir toplumun renkliliğini; insanların bir araya geldiği, birlikte vakit geçirdiği, tartıştığı ve uzun zamandır süregelen festivale ilgi duydukları canlı mekânlara taşıyoruz. İnanıyorum ki bu ortaklık güçlü bir köprü kuracaktır.

Ali Özbaş

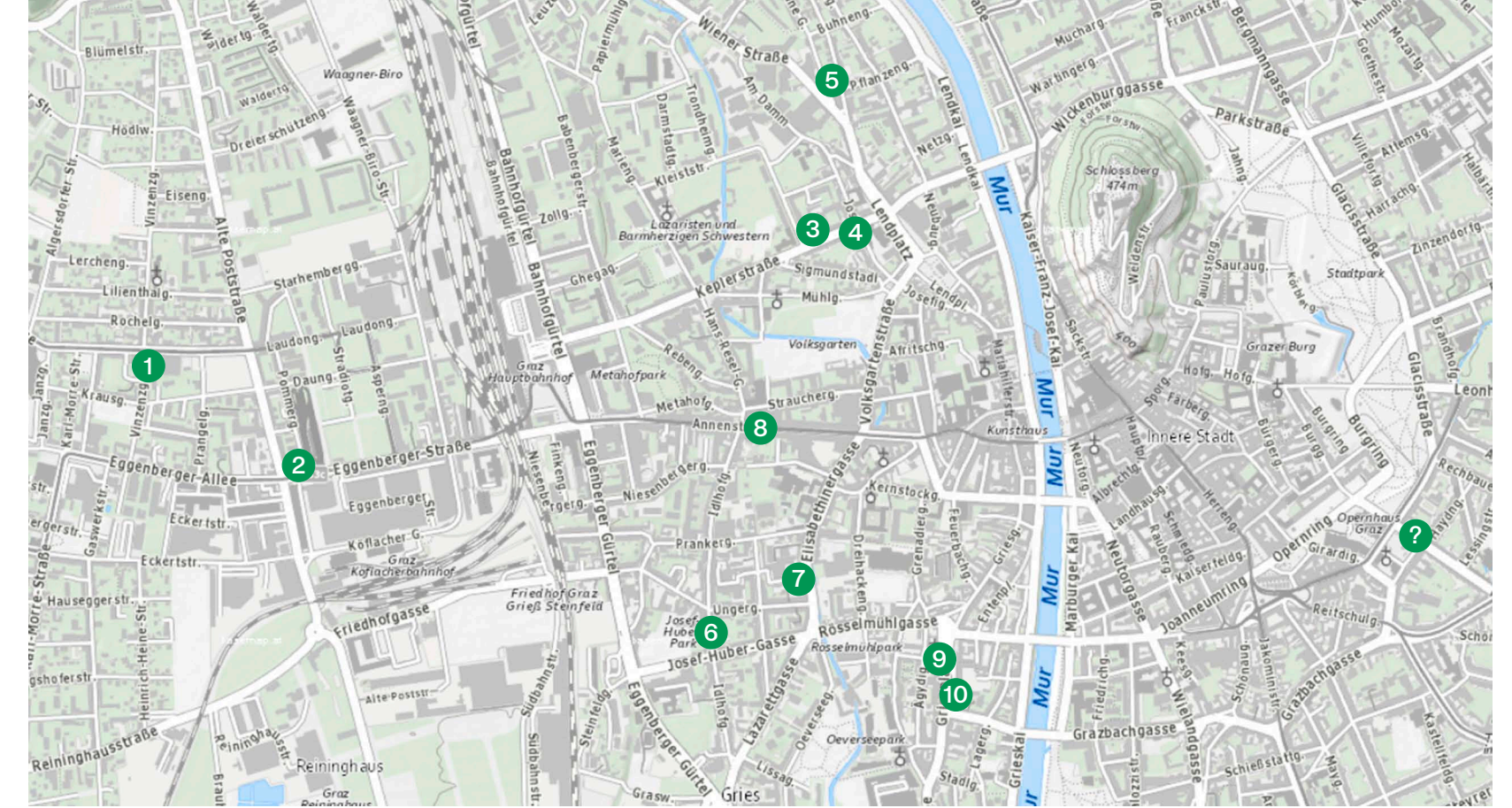
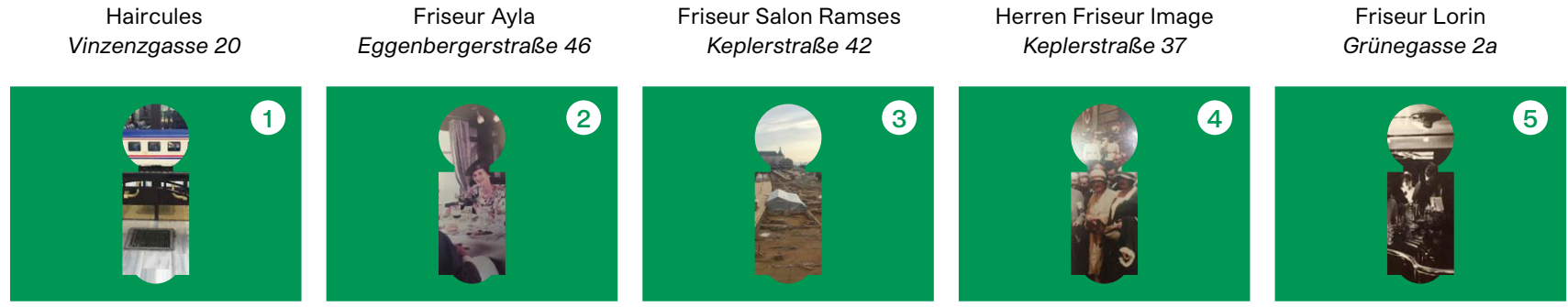
Haydarpaşa Garı'na bahar geldi

Nazım Hikmet'in (1938-1959) *Memleketimden İnsan Manzaraları* şüphesiz, Türkçe edebiyatın en önemli eserlerinden biridir. Türkiye sınırlarının çok ötesinde tanınan komünist yazar Nazım Hikmet, 1940'ların Türkiye'sini gözler önüne sermiş ve Türk edebiyatında devrim yaratmıştır. Koreograf Michiel Vandeveld'nin bu yıl sahneye taşıdığı bu epik şiirin ikinci kitabında günümüzdeki zenginle fakir arasındaki uçurum ön plana çıkıyor. İlk kitapta, üçüncü sınıf tren vagonunda geçen bir gece yolculuğunu çok sesli bir anlatımla dinlemişken şimdi de zengin ve güçlüyü dinleyeceğiz. Birinci sınıf, görkemli, kadife kaplamalı bir tren kompartımanında politik görüşlerinden ve hayal kırıklığına uğratılmış beklentilerinden bahsedecekler. Dijital dünyanın çocuğu olarak Vandeveld, Hikmet'in eserinde yeniden günümüze ilişkin bağ-

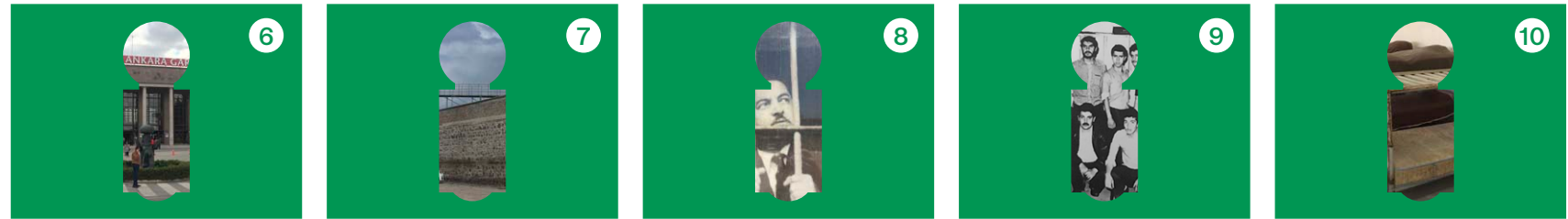
lantılar arıyor. Sahnede, kaos ve isyanın ayrıcalıklarının çok dilli sesleri gecenin karanlığından çıkıyor. Bu ses cümbüşü, sık sık Türkiye tarihinden ve günümüzden kareler eşliğinde ve Nazım'ın ilk kitabı *İnsan Manzaraları*'nın üçüncü sınıf kompartıman yolcularını andıran, işçi şarkıları söyleyen canlı bir koro ile kesiliyor.

Jukus Derneği'yle birlikte Graz'da dokuz berberin müstehabalarını bu fotoğraflarla ve dolayısıyla Nazım Hikmet'in *İnsan Manzaraları*'yla buluşmaya davet ettik. Bu tarihi fotoğraflar, günümüz Türkiye'sinden ne kadar farklıdır, Michiel Vandeveld'nin sorularıyla, Steiermark'ın Türkçe konuşan gurbetçi topluluğu arasında nasıl bağlantılar vardır? Sizleri aramızda görmekten -gösterimizde ya da berberde hiç fark etmez- mutluluk duyarız.

Das Büro der Offenen Fragen (Yanıtlanmamış Sorular Bürosu) ekibi.



? Büro der Offenen Fragen, Kaiser-Josef-Platz 4



Föhnx Idlhofgasse 52, Goldene Schere Elisabethnergasse 28, Verein JUKUS Annenstraße 39, Barbers Club Griesplatz 27, Friseur Salon Reina Griesplatz 10

Verein JUKUS
JUKUS - Verein zur Förderung von Jugend, Kultur und Sport leistet Beiträge zur inter- und soziokulturellen Arbeit in Graz und der Steiermark, um Möglichkeiten zur verstärkten gesellschaftlichen Partizipation zu schaffen und den Austausch zwischen Menschen, die sich verschiedenen sozialen, jugendkulturellen Gruppen zugehörig fühlen, zu fördern. Des Weiteren ist JUKUS aktiv bei der Förderung von Gleichbehandlung und -stellung und unterstützt daher gezielt Mädchen und junge Frauen. Die Aktivitäten des Vereins basieren auf diversitätssensiblen, intersektionalen

und interkulturellen Grundsätzen, insbesondere solchen, die Diskriminierung, Rassismus, Antisemitismus und andere menschenfeindliche Haltungen verringern und vermeiden helfen. Sport sowie Kunst und Kultur werden als Themen- und Betätigungsfelder herangezogen, um Vorurteilen, Rassismus und Diskriminierung entgegenzuwirken und das Zusammenleben der Menschen in Graz, der Steiermark und Österreich zu fördern. JUKUS organisiert eine Vielzahl von Veranstaltungen im kulturellen und freizeitpädagogischen Bereich.

Info: www.jukus.at

JUKUS Derneği
JUKUS - Gençlik, Kültür ve Spor Destekleme Derneği, Graz ve Steiermark'ta kültürlerarası ve sosyokültürel çalışmalar yaparak, toplumsal işbirliğinin güçlenmesini ve kendilerini farklı sosyokültürel gruplara ait hisseden gençlerin desteklenmesini sağlamaktadır. JUKUS aynı zamanda, eşitlik ilkesini vurgulayarak özellikle gençleri ve kadınları desteklemektedir. Dernek, ayrımcı, ırkçı, antisemitist ve diğer insanlık düşmanı davranışları önlemeyi ve

azaltmayı hedefleyen etkinlikler düzenleyerek bilhassa çeşitlilik için duyarlılık yaratmayı, kültürlerarası dayanışmayı temel almaktadır. Spor, kültür ve sanat alanlarında aktiviteler düzenleyerek önyargı, ırkçılık ve ayrımcılığı önlemeye çalışmakta ve Graz'da, Steiermark'ta ve Avusturya'da birlikte yaşama destek vermektedir. JUKUS, kültürel alanda ve boş zaman eğitimi alanında da birçok etkinlik düzenlemektedir.

Bilgi: www.jukus.at

Leben wie ein Baum einzeln und frei und brüderlich wie ein Wald das ist unsere Sehnsucht

Obwohl der Begriff der Sehnsucht mit dem Gefühl verbunden ist, nie diese hier von Nâzım Hikmet formulierte Freiheit zu erreichen, ist es ein Spruch, der nicht nur als Graffiti an türkischen Häuserwänden auftaucht, sondern ebenso das Anliegen ausdrückt, das mich seit dem Beginn meiner Tätigkeit für den Verein begleitet. Es ist der Versuch, den Austausch zwischen Menschen zu fördern, indem - wie im Falle des diesjährigen Projekts - ungewöhnliche Orte wie die Barbershops als Ausstellungsorte aufgesucht werden. Bei meinen vorbereitenden Gesprächen in den Barbershops kannten nur wenige die Gedichte Nâzıms, die von Sehnsucht, Liebe und dem Ruf nach Freiheit berichten, obwohl seine Texte bei weitem nicht verstaubt erscheinen. Nicht nur dieses eine Gedicht, sondern Hikmets gesamtes Werk ist sehr bedeutend für mich ist, da er auf seiner Reise durch Anatolien das entbevölkerungsreiche Leben der Landbevölkerung, der Menschen, und ihre Sehnsüchte und Träume auf so diverse Art und Weise beschrieb.

Bereits im letzten Jahr, als der belgische Künstler Michiel Vandeveld sich dem ersten Band des Fünfverses *Menschenlandschaften* widmete, der fast wie ein Drehbuch verschiedene Personen auf der Reise mit dem Anatolien-Express von Istanbul bis nach Ankara porträtiert, zeigte sich die Aktualität des Stoffes sowie die Wirkmächtigkeit der Texte, die ohne simple Abbildungen auskommen. Diese Sezierung einer Bevölkerung zur Zeit des Zweiten Weltkriegs inspirierte Autor*innen wie beispielweise Zehra İpşiroğlu, in der im Rahmen des steirischen herbst erschienenen Zeitschrift *Stell in Frage!*, das Poetische mit dem Politischen zu verbinden. In diesem Jahr tauchen wir mit dem zweiten Buch weiter ein und entdecken seine Relevanz in unseren eigenen gegenwärtigen Beobachtungen der Menschenlandschaften. Mit den zehn Ausstellungsorten und der zweisprachigen Auseinandersetzung mit dem „Volksdichter“, bringen wir den vielfältigen Ton einer Gesellschaft an lebendige Orte, an denen Menschen zusammenkommen, sich aufhalten, diskutieren und auf dieses langbestehende Festival aufmerksam werden. In diesem Sinne glaube ich, dass diese Kooperation eine gelungene Brücke schlägt.

Ali Özbaş

Frühling hält Einzug im Bahnhof Haydarpaşa

Nâzım Hikmets *Menschenlandschaften* (1938-1959) zählt ohne Zweifel zu einer der wichtigsten literarischen Arbeiten der türkischsprachigen Welt. Der weit über ihre Grenzen hinweg bekannte kommunistische Autor zeichnet darin ein Panorama der Türkei der 1940er-Jahre und revolutionierte damit die türkische Literatur. Die Kluft zwischen Arm und Reich steht im Mittelpunkt, wenn der Choreograf Michiel Vandeveld den zweiten Teil dieses epischen Gedichts auf die Bühne bringt. Während im ersten Buch, das Vandeveld im letzten Jahr inszeniert hat, vielmehr von einer Eisenbahnfahrt durch die Nacht in einem Wagen der dritten Klasse erzählt wird, hört man nun die Stimmen der Reichen und Mächtigen. In einem prächtigen, mit Samt ausgekleideten Interieur eines Erste-Klasse-Abteils unterhalten sie sich über ihre politischen Ansichten und enttäuschten Erwartungen. Als Kind des digitalen Zeitalters sucht Vandeveld bei Hikmet erneut nach Parallelen zu unserer Zeit. In seiner

Inszenierung treten die Schilderungen der Privilegierten von Chaos und Aufruhr in einem vielsprachigen Stimmengewirr aus dem Dunkel der Nacht. Diese werden immer wieder von historischen und zeitgenössischen Bildern aus der Türkei und einem Live-Chor unterbrochen, der Arbeiterlieder singt, die an die Reisenden im Dritte-Klasse-Abteil des ersten Buches von Hikmets *Menschenlandschaften* erinnern.

Gemeinsam mit dem Verein JUKUS haben wir darüber hinaus neun Grazer Barbershops eingeladen, ebendiese Bilder - und somit auch die Menschenlandschaften Hikmets - ihren Kund*innen zu präsentieren. Wie stehen diese historischen Aufnahmen mit den gängigen Bildern von der heutigen Türkei im Kontrast? Welche Verbindungen ergeben sich für die türkischsprachige Community zu ihrem Leben im steirischen Exil, welche zu den Fragestellungen von Michiel Vandeveld? Wir freuen uns, wenn Sie dabei sind - egal, ob bei der Performance oder beim Friseur.

Das Team des Büro der Offenen Fragen